

“十二五”国家重点图书出版规划项目

“中国研究”外文旧籍汇刊·中国记录

第七辑·6

华人生活的光和影

Lights and Shadows of Chinese Life

[英] 麦嘉温 Rev. John Macgowan 著

[美] 吴 亮 整理



EAST ASIA LIBRARY, UNIVERSITY OF TORONTO
东亚图书馆

清华大学出版社



“十二五”国家重点图书出版规划项目

“中国研究”外文旧籍汇刊·中国记录

第七辑·6

华人生活的光和影

Lights and Shadows of Chinese Life

[英] 麦嘉温 Rev. John Macgowan 著

[美] 吴 宪 整理

GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS
广西师范大学出版社

· 桂林 ·



本辑目录

1. 华西——游历峨眉山佛教中心
Western China: A Journey to the Great Buddhist Centre of Mount Omei
[美] 赫斐秋 Rev. Virgil Chittenden Hart 著
2. 华人特征 Chinese Characteristics
[美] 明恩溥 Arthur Henderson Smith 著
3. 上海和周边地区见闻录 Sketches in and around Shanghai
[英] 开乐凯 John Dent Clark 著
4. 华游志略 The Real Chinaman
[美] 何天爵 Chester Holcombe 著
5. 福，仁者人也——华人约翰和其他人
John Chinaman and A few Others
[英] 庄延龄 Edward Harper Parker 著
6. 华人生活的光和影 Lights and Shadows of Chinese Life
[英] 麦嘉温 Rev. John Macgowan 著
7. 来华一妇人 A Woman in China
[澳大利亚] 玛丽·高特 Mary Gaunt 著
8. 盛京三十年(1883—1913)——司督阁的经历和回忆录
Thirty Years in Moukden 1883-1913: Being the Experiences and Recollections
of Dugald Christie, C. M. G.
[英] 司督阁(其妻编辑) Dugald Christie (edited by his wife) 著
9. 在华四十五年——李提摩太回忆录
Forty-five Years in China: Reminiscences by Timothy Richard
[英] 李提摩太 Timothy Richard 著
10. 在华岁月 My Chinese Days
[美] 古列尔玛·艾尔索普 Gulielma Fell Alsop 著

“中国研究” 外文旧籍汇刊

广西师范大学出版社 组织整理

李国庆 何林夏 主编



前言

2001年，我们一同在美国俄亥俄州立大学图书馆翻阅图书馆所藏有关中国研究的外文旧籍，其丰富的馆藏引起我们极大的兴趣。当时，国内自上个世纪80年代开始的对海外汉学（中国学）的介绍和研究方兴未艾。我们从教学和研究的角 度，深感这些资料对跟外界隔绝多年的中国学界的宝贵。两人可谓一拍即合，当即决定整理书目，筹划影印出版事宜。

众所周知，自13世纪起，游历过中国的西人，如意大利人柏朗嘉宾、圣方济各修士鲁布鲁克，及最为著名的马可·波罗，带回去的有关这个东方古国的朦胧消息，激发了西方对神奇的东方日益高涨的关注。直至20世纪初清朝覆灭，西方有关中国的著述，不说浩如烟海，也是汗牛充栋。其中有探险家、画家和商人等浮光掠影的游记，有传教士的书简，也有军人和外交官的报告，或是学者的考察专著。它们为西方了解中国起到了重要作用，是西方汉学（中国学）及其研究资料的重要组成部分。可是由于种种原因，它们大部分还不为众人所知。即便是译介到了中国的一小部分，也因历史的关系，存在种种遗憾。所以，如能有系统地、高质量地把它们引介进来，其嘉惠士林、促进学术之功，自不待言。

在过去的十多年里，对海外中国学的介绍和研究日益成为中国学术重建过程中最引人注目的一个领域，也是学术研究取得较大进展的一个领域，可谓硕果累累。就以翻译域外经典作品和资料而言，目前已出版的各种各样的国外中国学研究丛书也不在少数。尽管如此，对国外著作的翻译现状无论在质量上还是数量上并不令人满意。继续做好基本著作和文献的翻译与整理仍是海外中国学的介绍和研究领域一个重要的工作。

有鉴于翻译质量的提高并非一蹴可就之事，而中国文史研究的学者们甚至一般读者阅读外文原著的欲望和能力越来越高，更重要的是让读者在阅读译文遇到困惑时能及时便利地对照原著，我们决定影印出版这套丛书。

具体说来，丛书的影印工作包括3个部分：翻译、整理及原书影印。翻译工作包括翻译书名、作者名以及前言、序、内容介绍、目录、跋、后记（若有）等。整理工作即结合原书内容或相关资料，为每种书撰写一篇提要，内容包括作者的相关信息，如生卒年、国籍、简单生平（尤其是在中国的主要经历、主要业绩）、主要著述及历史评价等；本书信息，如成书背景、成书时间、主要内容、主要观点、历史评价等。原书影印工作即将原书全文影印。有个别页面虽经处理，但仍稍显模糊，为求真，一仍其旧。

至于所整理、影印之著述的范围，将包括各种语种、体裁、学科，力求搜罗完备，主要着眼于其历史价值和文化意义，但不收小说或中译外的著作。本汇刊计划分为3个系列，即中国记录、中国研究、语言教育与研究。

“中国记录”系列收录来华西人根据亲历中国后的所见所闻撰写的各类著述，如回忆录、游记、日记等；“中国研究”系列收录研究中国政治、经济、宗教、哲学、文化、外交、社会、军事等方方面面的各类著作，既可是来华西人亲历中国后的研究著作，也可是未曾到过中国的西人根据各种资料完成的研究著作。“语言教育与研究”系列收录西人编纂的各类西华（华西）字典、词典、字表、词表、教材及各类有关的工具书等。

当然这是一项巨大的工程，只能分期分批进行。首批出版的本汇刊的“中国记录”系列，以英文著述为主。

本丛书的宗旨是配合国内方兴未艾的对西方汉学（中国学）的研究，力求满足中国学术界的多种需求，注意拾遗补阙。我们认为这是一项填补空白的工作，因而既意义深远；同时又是一种尝试，方式或需改进，效果有待检验，因而也热切期待各界方家批评指正。

最后要感谢广西师范大学出版社。他们多年执着于学术出版而不计得失，其远见卓识和勇敢担当实在令人钦佩。也要感谢本项目主持和责任编辑雷回兴女士，她做了大量协调沟通和琐细繁杂工作，才使丛书得以顺利面世。

李国庆 何林夏

2008年12月

提要

REV. JOHN MACGOWAN (麦嘉温牧
师,又名马约翰或约翰·麦高恩,1835—
1922),英国伦敦会传教士,1835年7月23
日出生在北爱尔兰。早年在伦敦的英国长
老会学院求学的时候,麦嘉温立志从事国外
宣教工作。1859年8月24日他在伦敦被按
立为牧师,并于1859年11月9日和他新婚
两个多月的妻子艾伦·莎拉·巴特(Ellen
Sarah Butt)漂洋过海来中国事工。他们在
1860年3月23日到达上海,1863年中旬搬迁到厦门传道。据麦
嘉温牧师写给英国伦敦会的信件说,他们在1864年8月27日因为妻
子的健康原因乘船经纽约回国。不幸的是,妻子半途死在船上。麦
嘉温牧师于1865年1月31日回到英国,一年半后又返回厦门工作。
1867年11月8日当麦嘉温牧师病假探访福州时,遇上了刚从美国来
这里传教的珍妮·顿蕾尔·皮特(Jennie Sherrill Peet)。珍妮的父母
都是宣教士,她是来接管福州女校的。他俩一见钟情,3个月后订婚,
1868年3月26日在福州喜结良缘。麦嘉温牧师和珍妮同心协力,在
厦门组织教会,带领华人皈依信主,还兴办学校传讲福音。除此以
外,他们二十多年来始终不渝地提倡解除中国妇女裹小脚的恶习。
当时就是在华人基督徒中也有严重的分歧,不敢向根深蒂固的传统
习俗挑战。麦嘉温夫妇召集妇女公开集会,成立了“天足会”,理由是
上天赋予妇女的是自然的一双大脚,裹成三寸金莲有违天意。这里
“天”就是神,因为“天”比“神”更能让中国人理解和接受。他们的奋
斗使厦门地区基本上废除了裹小脚,其他传教士纷纷效仿,在中国各
地都成立了“天足会”,甚至连慈禧太后都颁发了告示,要求每个城镇
组织“天足会”,阻止裹小脚。麦嘉温牧师和珍妮做的另一件好事是
在厦门阻止华人溺死女婴。当地人重男轻女,几乎每一地区都有一个
供溺死女婴用的水塘。麦嘉温夫妇创立了“弃婴之家”活动,在住
家的墙外放硬纸盒,女婴的母亲可以把弃婴丢在那里,然后会给愿意
接收的人家收养。“弃婴之家”活动远没有“天足会”那么成功。珍

妮·颇蕾尔·皮特 13 岁时曾写信给她父母说：“如可能的话，我打算把我的尸骨埋葬在可爱的中国。”1902 年 9 月 24 日珍妮病故在中国。麦嘉温牧师完成厦门事工后，1910 年 4 月 14 日回到英国，继续在英国伦敦教会服务，直到 1922 年 3 月 17 日去世，葬在伦敦北区的南门墓地。

麦嘉温牧师出版了不少有关中国的书：《厦门方言英汉字典》(*English and Chinese Dictionary of Amoy Dialect*) (1883)；《是耶稣，还是孔子？——厦门差会的故事》(*Christ or Confucius, which or, The Story of the Amoy Mission*) (1889)；《中国通史，从亘古到如今》(*A History of China, from the Earliest Days down to the Present*) (1897)，第二版改为《中华帝国史》(*The Imperial History of China*) (1906)；《华南写实》(*Pictures of Southern China*) (1897)；《华人生活杂闻》(*Sidelights on Chinese Life*) (1907)；《华人生活的光和影》(*Lights and Shadows of Chinese Life*) (1909，上海)，伦敦出版的修订本为《近代中国人和生活方式》(*Men and Manners of Modern China*) (1912)；《中国民间传说》(*Chinese Folk-lore Tales*) (1910) 等。

本书综合介绍了麦嘉温牧师在中国的经历和他的感想。本书对中国土地所有权、货币和借贷、大道和小路、祭祖和风水、四书五经等都略有涉及；还谈到政府的统治、军队和律法，甚至还详细论述了中国盛行的私刑。在文化、宗教和教育方面，本书描述了八股文考试和官员的选拔途径，还从寺庙里的各种神像来探讨华人的迷信，用照片来说明华人的戏剧和娱乐生活。这在谈论中国见闻的书籍里又增加了一本内容丰富、见解独特的书。麦嘉温牧师把这本书献给他的女儿，具有非常的意义。他和第二位妻子生育了 10 个孩子，二子八女，其中 8 人出生在中国，8 个女儿有 6 个出生在厦门，一个在英国，一个在美国。

借着出版《华人生活的光和影》，我首先衷心感谢《字林西报》编辑对我自始至终的友善和关怀，和他对编辑成此书的那些文章的慷慨处理。我肯定地说，没有编辑的辛劳，读者根本不可能和这些文章见面。对此，我怀有深厚的感激之情。

我也谦恭地感谢散居在中国 18 省份的无数华人的热情和友谊，他们的话深深地打动了，正如有些人说的那样，在中国人的日常生活中他们汲取了无限欢乐和利益，我正是试图把这类情景如实地描写出来，使人们一眼就看出之间的相似之处，尽管有时我写的还不够成功。

中国是一个伟大的国家，居住着了不起的民族，我相信，在未来的年代里，中国受到那股曾经振奋西方国家势力的冲击，一定会在社会生活和哲学思想各方面爆发出无数的惊奇，就像中国历史上见证过的那样。能够在众多其他民族眼前，掀开笼罩中华民族神秘面纱的一角，这是我的荣幸，能这样做，我真是心满意足了。

麦嘉温

原书 前言

原书目录*

I. 土地和律法	1
II. 帝国的管理	13
III. 中国的军事系统	32
IV. 文人的学位	35
V. 中国的古典经书	45
VI. 学校和教书先生	57
VII. 祭祖	71
VIII. 风水	87
IX. 神的代言人	99
X. 阎罗王庙	111
XI. 山里的寺庙	125
XII. 刑罚	136
XIII. 私刑	149
XVI. 大夫和行医	161
XV. 钱币和借贷	171
XVI. 戏剧和演员	183
XVII. 在中国城市里漫步	198
XVIII. 华人的水上生活	217
XIX. 家庭和家庭生活	230
XX. 农民和农活	245

* 本目录中所有页码为影印原书的原页码。——编者注

XXI. 大道和小路	259
XXII. 乞丐	271
XXIII. “面子”	283
XXIV. 窥视华人的生活	295

原书插图目录*

青铜器的光和影	卷首插图
中国兵	24
往肚里吞下米饭	64
就是要在人的心里产生恐惧	112
在神面前	112
灵魂在那里孤独千万年	120
披枷带锁	136
斩首	144
他父亲的水牛	152
五个铜板买半打橘子	176
全国都喜欢的娱乐	184
吉普赛人的戏剧演员	192
他静静地坐着,毫无表情	192
中国城市里的大街	200
木偶戏	208
船尾	216
公认的停泊处	216
贫穷渔夫的家庭生活	224
在他那遥远海边乡村的家乡里	232
庄严地抬着新娘	240
理发匠开始工作	240

* 本目录中所有页码为影印原书的原页码。——编者注

被笑话逗出了欢乐的笑容	248
连根拔稻秧,扎成小捆	256
农民最重要的工具	256
庞大的榕树覆盖了道路	264
抬轿的壮实年轻人	264
没错,就是那人	280

LIGHTS AND SHADOWS
OF CHINESE LIFE



Lights and Shadows in bronze.

Frontispiece

LIGHTS AND SHADOWS

OF CHINESE LIFE

By the Rev. J. MACGOWAN

AUTHOR OF "CHRIST OR CONFUCIUS: WHICH?",

"PICTURES OF SOUTHERN CHINA," "IMPERIAL HISTORY OF CHINA,"

"ENGLISH AND CHINESE DICTIONARY OF THE AMOY DIALECT,"

"SIDELIGHTS ON CHINESE LIFE," ETC.

SHANGHAI

NORTH CHINA DAILY NEWS & HERALD LTD.

1909

